|  |
| --- |
| 救おう、この惑星地球と人類とを |
| **第四回Popular Movements世界大会(2021)準備会議(July 9th)要約** |

|  |  |
| --- | --- |
| 原英文 | 半訳 rev.1 |
| [summary documents](https://movpop.org/wp-content/uploads/2021/10/Summary-Document-IV-World-Meeting-of-Popular-Movements-2021.pdf)　[YouTube](https://youtu.be/9FiL7Eu7XhE?t=1874) | by 齋藤旬 20220826 |
| For the past seven years, women and men workers, peasants, youth, indigenous peoples, the poor, the neglected and excluded, coming from the urban, rural and labor peripheries訳註, have gathered at the World Meetings of Popular Movements (WMPM) in dialogue with Pope Francis, to be heard and ensure visibility to our concerns about the increasing injustices caused by exploitative and exclusionary capitalist globalization.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  訳註  [the term “informal economy](https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:R204)”:（[ILO R.204](https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:R204)）  (a) refers to all economic activities by workers and economic units that are – in law or in practice – not covered or insufficiently covered by formal arrangements; and  (b) does not cover illicit activities, in particular the provision of services or the production, sale, possession or use of goods forbidden by law, including the illicit production and trafficking of drugs, the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, trafficking in persons, and money laundering, as defined in the relevant international treaties.  IMF : [What is the informal economy?](https://www.imf.org/Publications/fandd/issues/2020/12/what-is-the-informal-economy-basics)  On the one hand, individuals and firms may choose to remain outside the formal economy to avoid taxes and social contributions or compliance with standards and licensing requirements. This relates to the common but misconceived view that informality is caused mainly by firms and individuals “cheating” to avoid paying taxes. On the other hand, individuals may rely on informal activities as a safety net:  [Pope Francis message to ILO](https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/pont-messages/2021/documents/20210617-videomessaggio-oil.html)、the 14th paragraph:  In order to promote this common action it is necessary to understand work correctly. The first element of this understanding invites us to focus the necessary attention on all forms of work, including non-standard forms of employment. Work goes beyond what is traditionally known as “formal employment” and the Decent Work Agenda must include all forms of work. The lack of social protection for workers in the informal economy and for their families makes them particularly vulnerable to clashes, since they cannot rely on the protection offered by social insurance or social assistance regimes aimed at poverty. | 都市か地方かを問わず周辺労働（labor peripherals）訳註由来の者達、即ち、男女労働者、農民、若者、先住民族、困窮者、無視され排除された者達が、 2014-2021の過去7年間Popular Movements世界大会に集まり、フランシスコ教皇と対話してきました。その目的は、搾取と排除を厭わない資本主義者達のグローバル化による日増しに増大する不正義に関し、懸念を、目に見える形で広く共有化することです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  訳註 [informal economy](https://www.ilo.org/tokyo/information/pr/WCMS_628785/lang--ja/index.htm)における労働。informal economyは日本語では非公式経済と和訳されるが非形式経済が適訳。なぜならinformal economy概念は、近年西洋社会で定着した[economic substance](https://en.wikipedia.org/wiki/Economic_substance)(経済本質)概念と関連が深く、背景にはform（形）とsubstance（本質）を対置させる古くからの哲学の基本がある（ex.[この文献](https://www.jstage.jst.go.jp/article/kisoron/43/1-2/43_KJ00010256963/_pdf/-char/ja)）。租税理論でのこの対置の一例は、コラム記事「[国家税制と宗教税制の拮抗併存](https://llc-research.jp/blog/column/295-taxation-in-competitive-coexistence-between-state-and-religion/)」参照方  ILOのinformal economy定義（[勧告 第204号](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---asia/---ro-bangkok/---ilo-tokyo/documents/normativeinstrument/wcms_534969.pdf)）  (a)法令上又は慣行上、形式的な取決めの適用を受けていない又は十分に適用を受けていない労働者及び経済単位による全ての経済活動。  (b) 関連する国際条約に規定するillicit activities、特に、法律によって禁止されている役務の提供または物品の生産、販売、所有もしくは使用（drugsのillicitな生産および取引、firearmsのillicitな製造および取引、人身取引ならびに資金洗浄を含む）を対象としない。  IMFは[2020年12月の記事](https://www.imf.org/Publications/fandd/issues/2020/12/what-is-the-informal-economy-basics)の第二段落で  「形式経済の外側に留まる個人や企業は、納税による社会貢献を逃れ特許や技術標準の遵守を避けているという見方は不適切。これは、納税を避けるために”cheating”する企業や個人がこのinformalityの主な原因だとする一般的だが錯誤のある見解に基づいている。他方、非形式経済に依存する企業や個人にとってそれはa safety netとなっているという見解がある。」とのべている。  フランシスコ教皇は2021年6月17日[第109回ILO総会へのメッセージ](https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/pont-messages/2021/documents/20210617-videomessaggio-oil.html)第14段落で：  「ILOとヴァチカンとの共同作業を促進するには、workをcorrectにunderstandする必要があり、このunderstandingの第一要素は、非標準形式employmentを含むworkの全形式に注意を払うことです。即ちworkとは、伝統的に知られた形式的employmentを遙かに越えるものです。従ってILOのDecent Work Agendaは全形式のworkを対象にすべきです。非形式経済の中にいるworkersとその家族は、社会的保護を与えられていないため、種々の軍事衝突・政治対立に対して殊更にvulnerableです。即ち彼らは、困窮時の社会支援対策や社会保障による保護に頼ることができないのです。」と陳べている。 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| We gathered to reflect and share our social struggles, organized from the community level, which in these times of pandemic were particularly important for hundreds of millions of people. We also met to propose ways to access the rights to Land, Housing and Work and to think about a new human paradigm that overcomes the inhuman structures that are at the root of the socio-environmental problems that afflict us. | 即ち、私達のsocial strugglesはそれぞれのcommunityレベルからorganize（有機組織体化）されたものであり、このパンデミックの時代、何億人ものpeopleにとって特に重要なものです。こうしたことを考察し共有化するために私達は集まりました。また、the rights to Land, Housing and Work獲得に至る道を提案し、私達に悪影響を及ぼしている現行社会環境問題の根底にある、非人間的社会構造を克服するための新たな人間的思考方法について考察する事も、私達が集まる目的です。 |
| As a result of the first three meetings, and in dialogue with Pope Francis, [important proposals and concepts](https://movpop.org/documentos-y-discursos/) emerged. They are condensed in the three documents of the movements and in the support of Pope Francis reflected in his three speeches. | 初期3回の大会の結果、またフランシスコ教皇と対話をかさねるなか、[諸々の重要な提案と概念](https://llc-research.jp/blog/benkyokai/bunnkakai-2019-summary/)が立ち現れました。これらは、フランシスコ教皇の三つのスピーチに反映される支持を受け、この運動の三つの文書の中に凝縮されています。 |
| In 2021, the WMPM will be held virtually in two different sessions. The first session was on July 9, when delegates from 50 countries met; and a second session with Pope Francis is to be held on October 16 2021, the day we commemorate the struggle of peasants for the right to the land from which our food comes from. | 2021年の本PM大会では、二つの異なるセッションがヴァーチャルに開催されます。一つ目は既に7月9日に50ヶ国から代表が集まり準備会議が開催されました。二つ目は10月16日、即ち、農民達が食糧生産農地権利を求めて闘ったことを祝う日、[World Food Day](https://worldfoodday-japan.net/english/) (世界食糧デー)に、フランシスコ教皇も参加し開催される予定です。 |
| The following statements are a sort of synthesis of the discussions of July 9. | 以下、一つ目の7月9日の議論を概括した一例を文書として示します。 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **1. Humanity is in crisis as a consequence of a destructive, toxic and inhumane economic system.**  Since the announcement by the World Health Organization in December 2019 of the spread of an unknown virus, the whole of humanity has found itself unprotected, has been plunged into fear, has accompanied with pain the suffering of millions of infected people and the loss of thousands of lives due to the disease. | 1. **破壊的非人間的、有毒な経済システムによるhumanityの危機**   2019年12月、未知ウイルスの拡散をWHOがアナウンスして以来、不意を突かれた全人類が恐怖に突き落とされました。何百万人もが激しい症状を伴って感染し、何千人もの死者がでています。 |
| The pandemic has revealed what the world's popular movements have been denouncing: the exhaustion of the exploitative capitalist system, predatory and destructive of life, which puts profit above human beings and nature. The inequalities have become more pronounced than ever in the history of humanity, both among peoples and within nations. It is enough to see the unjust distribution of vaccines to understand that there is no truly caring international community but a grotesque domination of large economic groups and a handful of powers that monopolize indispensable goods, such as the vaccines that stop the pandemic. | このパンデミックにより、世界中の popular movementsが今まで批判してきたことが本当であることが明らかになりました。即ち、略奪、生命の破壊、搾取を厭わず、 human beings and natureよりも利益を優先する現行資本主義システムが制度疲労を来している。また、peoples間nations間のinequalitiesが人類史上かつてないほど顕著になっている。もはや、真のケアを行う国際共同体が存在しないことは、不正義のワクチン配布を見るだけで嫌というほど分かります。パンデミックを止めるために不可欠なワクチンなどの医療資源は、巨大経済グループや一握りの権力者達がグロテスクに牛耳っている有様です。 |
| In short, the rich and powerful are today richer and more powerful because they have taken advantage of the needs of global confinement and, at the same time, this handful of rich people have taken advantage of the sentiment of survival of all the rest. The poor are poorer today. Health and social protection systems have shown their inadequacy and dysfunctionality during the pandemic, and this is a direct consequence of decades of neoliberal adjustment of schemes that have left millions and millions of vulnerable people without any safeguards. | 簡単に言えば、富者権力者は、世界中が巣ごもりしなければならない今の状況を悪用して益々富を増やし権力を得ているのです。言い換えれば、一握りの富裕者達が、他の全ての人の生き残り願望を悪用しているのです。貧者は益々貧しくなるばかり...。社会衛生防疫システムは、このパンデミックの最中、力不足、機能不全をさらけ出すばかり...。これは、数十年間に渡る新自由主義が社会システムを作り変え、数兆人もの弱者達を何らのsafeguardsも無しに置き去りにした当然の帰結なのです。 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **2. Awareness and solidarity are growing among the peoples of the periphery.**  The urban, rural and existential peripheries that resist the throwaway culture and the globalization of indifference, on the contrary, have adopted an attitude of solidarity, effort, voluntarism and willingness in the face of the crisis. These attitudes are reflected in countless local actions to mitigate its immediate effects. | 1. **気づきとsolidarityが辺境のthe peopleに広まりつつある。**   都市か地方かを問わず、この形而下界において辺境の者とされた者達は、使い捨て文化と無関心グローバル化に抵抗してきました。ただこれが却（かえ）って、この危機に直面したなか solidarity, effort, voluntarism and willingnessの姿勢を根づかせてくれました。即ち、この危機の直撃を緩和するために数え切れないほど幾つもの地域自主行動が生じたことに、この様な姿勢が見て取れます。 |
| During these times of pandemic, popular movements have dedicated themselves to cooking in community kitchens and distributing food among the poorest, among all those people who subsist on the income they generate during the day and who were unable to work during the confinements, which in turn produced a growing demand for community kitchens. Also, many organizations have created solidarity funds to support those who lost their jobs. | 今回のパンデミックの最中、popular movementsは自分達を、共同体の台所での料理、困窮者達への食糧配付に向かわせました。その日稼いだお金で何とか食いつないでいる人々、巣ごもりで働けないでいる人々、こうした人々は共同体台所からの食糧供給を更に必要とします。沢山の有機的組織体が、連帯資金ファンドを設立し、職を失った人々の生活を支えています。 |
| They organized to make protective clothing for health systems and to distribute masks for essential workers who had to continue their activities. | 有機的組織体を立ち上げ、医療機関が使う防護服を生産しています。essential workersにマスクを配付し、彼らの活動を続けられるようにしています。 |
| They have organized themselves to share not only food, but also water. They have also dedicated themselves and are organizing to produce sanitizers and distribute disinfection elements in poor neighborhoods, so that care measures can be taken there as well. | 有機的組織体を自分達で立ち上げ、食糧だけでなく飲料水も分かち合っています。献身は更に続き、消毒薬を生産し感染予防資材を近隣困窮者に配付する有機組織体を立ち上げています。結果、彼らも感染予防手段を入手できています。 |
| They have organized themselves to continue with essential tasks, mainly food production, distribution and also waste recycling | 有機的組織体を自分達で立ち上げ、主に食糧生産・配付、余剰食糧リサイクルなどのessential tasksを続けています。 |
| They have organized to fight against police abuses against those who had to go out to work to bring bread home, such as street vendors. | 有機的組織体を立ち上げ、食べていくために外に出て働く必要がある露天商などに、警察権力濫用が及ばないようにfightしています。 |
| They have been organized to counteract the educational gaps among school children, especially in those places where connectivity does not reach efficiently or where the necessary devices for virtuality are not available. | 有機的組織体を立ち上げ、学校児童生徒間の教育格差に対処しています。特に、ヴァーチャル授業に必要な機器が入手できない地域やネット接続が届いていない地域に向けて対策を打っています。 |
| They have organized themselves to make the most of their time, to do virtual political training, to think critically and to elaborate proposals to get out of this crisis in a better way. | 有機的組織体を自分達で立ち上げ、そういった学習時間をフル活用して、 virtual political trainingを行っています。この危機をより良くなって乗り越えるために、批判的に政策を練り上げる思考方法を学んでいます。 |
| We, the popular movements, are community defenders: Indigenous communities have organized to guard their territories and cultures from corporate encroachment. We have also fought in every neighborhood against evictions and evictions of those homeless families who ran out of income to pay their rent. | 私達the popular movementsは community defendersです。原住民communitiesは有機的組織体を立ち上げ、自分達のterritories and culturesをcorporateによる侵略からguardしてきました。私達も、近隣地域への立ち退き命令、賃料を払うための所得を得られないホームレス家族達への立ち退き命令、これと闘ってきました。 |
| This is in addition to the efforts of millions of people, domestic workers, health care workers, teachers, Christian and religious communities, who have been engaged in the neighborhoods and deserted streets with countless actions of affective and effective solidarity. | これらは一例に過ぎません。何百万人のpeople、家事workers、医療workers、teachers、キリスト教など宗教のcommunitiesが、近隣地域や人通りの絶えた通りで、数え切れないほどの活動に従事し、愛情を込めた実効性のあるsolidarityを形作っています。 |
| We observe that among the humble, among working people, in the peripheries, there is a growing awareness of the need to take back control of the public, of the commons, which have been hijacked by the vested particular interests of tiny greedy minorities whose profit motives continue to exploit squire and horde much needed resources by those most in need. | 私達の見る所、つましい者達、working people、辺境者達に,或る気づきが大きくなっています。即ちthe public, the commonsのcontrolを取り戻す必要があるという気づき。なぜならこのcontrolは、特定の既得権益者達に長い間ハイジャックされたままだからです。庶民達が困窮時に必要とする諸々の資源を、ごく僅かの者達の利益追求の強欲が搾取し続けています。 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **3. A new paradigm is urgently needed to overcome the dilemmas of humanity.**  In this IV WMPM we reaffirmed our struggle for land, roof and work for everyone and everywhere. We concluded that returning to normality before the Coronavirus would be suicidal. Without neglecting local struggles, we agreed to prioritize as immediate demands of the popular movements the following points of universal scope: | 1. **the dilemmas of humanityを克服するには新たな思考方法が緊急に必要。**   この第四回PM大会で私達は our struggle for land, roof and work for everyone and everywhereの重要性を再確認しました。また、コロナ以前のnormalityに戻ろうとするのは自殺行為であるとの結論に達しました。依然として地域ごとのstrugglesは重要ですが、popular movementsが即時に要求すべき普遍的優先事項として、以下の点を挙げることで一致しました。 |
| ₋ Free public health care systems  ₋ Release of vaccine patents  ₋ Obtaining a universal salary for all people without a fixed income.  ₋ Guarantees of human mobility for migrants and refugees free of violence and restrictions on basic human rights  ₋ A global moratorium on evictions until the pandemic situation is overcome and the planning of a public and social housing system.  ₋ Implementation of a Popular Agrarian Reform, imposing a maximum size of agricultural property, prioritizing the production of healthy food, and adopting agroecology as the main method of production that replaces the pattern of transgenic-based agribusiness.  ₋ Strict compliance with multilateral commitments on climate change mitigation and adaptation.  ₋ Suspension of all extractive actions to stop ecocide in the Amazon and other hotspots of the planet.  ₋ Lifting of all unilateral measures by **superpowers** that impede access to medicines and humanitarian assistance.  ₋ Debt cancellation for developing countries | ※無料の公共医療システム  ※ワクチン関連特許の無料使用  ※何らかの固定所得のない全てのpeople向けに普遍定給を実現する  ※基本的人権として、移民難民が暴力や国境制限等に巻き込まれることなく自由に移動できるようにする  ※立ち退き命令については、パンデミック状況を乗り越えて公衆社会住宅システムが策定されるまで、全地球的にモラトリアムを設定する  ※ Popular Agrarian Reform（peopleのpeopleによるpeopleのための農業改革）の実施。健康的な食糧の生産を最優先にして最大規模の農地を賦与し、遺伝子操作を基本にした農業ビジネス様式を改め、農業生態系重視の生産方法に転換する。  ※気候変動を緩和しつつ適応するための多国間合意事項を、厳密に遵守する。  ※この惑星地球上のアマゾン地帯などの環境大規模破壊を止めるために、全ての過剰採取を中断する。  ※**超大国や大企業**による一方的規定が、医療アクセスや人道支援を阻害しているときは、それを撤廃する。  ※開発途上国が負う債務をキャンセルする。 |
| We advocate **the construction of a new paradigm of integral human development** that prioritizes life before profit, that harmonizes human and environmental relations. We understand that the fight against poverty and exclusion is a political challenge and not only a social problem. Therefore, a profound reformulation is required: to build a new human, egalitarian, fraternal, free, participatory and ecological model of development. The pandemic of covid-19 deepened inequalities but at the same time highlighted the role of popular movements in the poorest communities. | 利益よりも生命を優先し、人間と環境の諸関係の調和を図る、**高次統合人類発展という新たな思考方法の構築**を私達はadvocate（政策立案、支援、実施）します。貧困と排除に対する闘いは単なる社会問題ではなく、a political challengeだと理解します。従って、新たな人間的、平等主義、兄弟姉妹愛、freedom、社会参画、生態学による人類発展モデルを構築するためには、根本的なreformulation（社会組成変更、社会構造の組み直し）が必要だと考えます。今回のcovid-19パンデミックは不平等を深刻化させると同時に、極端な困窮communitiesにおけるpopular movementsの役割にもhighlightを当てました。 |
| We propose **a new international architecture**, in accordance with the multipolar system, that respects the self-determination and sovereignty of peoples but promotes international governance based on solidarity and cooperation, where world peace, participatory democracy, economic planning, social justice and respect for nature are understood as part of an integral whole. | **新たな国際社会基本構造**、即ち、peoplesの自己決定権と主権を重視しながらも、国際社会のsolidarityとcooperationに基づくgovernanceを促進する多極システムを提案します。これにより、地上世界の平和、全員参画による民主主義、経済計画策定、社会正義と自然環境尊重が、 an integral wholeの一部としてunderstandされるようになります。 |
| EOD | 以上。 |